

世界儿童文学经典美绘本

魔法岛

[美] 弗兰克·鲍姆 著 韩慧强 译



人民文学出版社

世界儿童文学经典美绘本

魔法岛

[美] 弗兰克·鲍姆 著 韩慧强 译



人民文学出版社
PEOPLE'S LITERATURE PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

魔法岛/(美)鲍姆(Baum, F.)著;韩慧强译.—北京:人民文学出版社,2012
(世界儿童文学经典美绘本)

ISBN 978-7-02-009565-0

I. ①魔… II. ①鲍…②韩… III. ①童话—美国—近代 IV. ①I712.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第261666号

责任编辑 王瑞琴

责任印制 苏文强

出版发行 人民文学出版社

社 址 北京市朝内大街166号

邮政编码 100705

网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 北京瑞禾彩色印刷有限公司

经 销 全国新华书店等

字 数 70千字

开 本 720×1020毫米 1/16

印 张 10 插页3

印 数 1—10000

版 次 2013年4月北京第1版

印 次 2013年4月第1次印刷

书 号 978-7-02-009565-0

定 价 28.00元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:01065233595

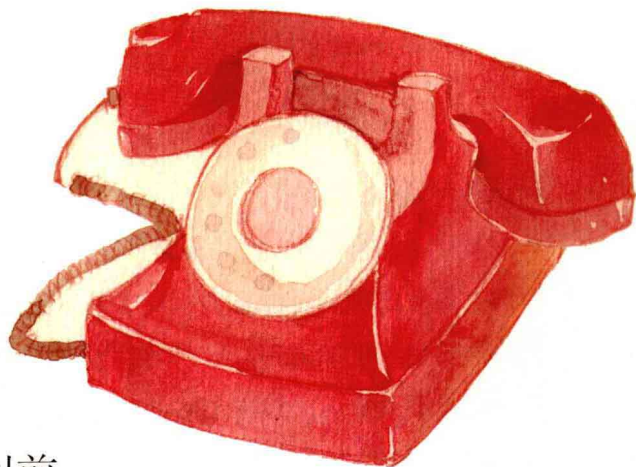
目 录

- 第一章 很久很久以前 / 3
- 第二章 美丽而富足的魔法岛 / 5
- 第三章 当个仙人真叫烦 / 7
- 第四章 你该变成一个小伙子 / 13
- 第五章 贼王乌尔塔基姆 / 21
- 第六章 尼尔勒的苦恼 / 37
- 第七章 岛上最可怕的王国 / 42
- 第八章 哪怕一年杀掉一个傻瓜 / 48
- 第九章 我该去吃咳嗽药了 / 53
- 第十章 特里巴斯国王 / 61
- 第十一章 斯波尔国的盘陀路 / 67
- 第十二章 我终于也能照照镜子了 / 72
- 第十三章 “一”是什么意思？ / 79



- 第十四章 把两个半拉子囚犯关进牢里 / 87
- 第十五章 国王宝座上的一对绝代佳人 / 94
- 第十六章 你怎么敢反驳我! / 101
- 第十七章 一对女王分裂成黄党和绿党 / 106
- 第十八章 帮帮忙: 请你们千万别躲 / 112
- 第十九章 谢谢你, 好心的王子! / 116
- 第二十章 奥利尔国最能跳的蚂蚱 / 122
- 第二十一章 我们要蹦蹦! 我们要跳跳! / 128
- 第二十二章 普兰塔王宫里的“俩人”和“单个人” / 136
- 第二十三章 我要把他们全都生擒活捉 / 139
- 第二十四章 魔镜里的一个家伙 / 144
- 第二十五章 这一年的时间结束了吗? / 152
- 第二十六章 不, 我不是奇迹王子 / 157
- 第二十七章 从古堡里走出来的巨人 / 159





第一章 很久很久以前

我打算讲个故事，这是发生在很久很久以前的一次惊人的历险。也许你会感觉奇怪，为什么你听到的那么多故事都说的是“很久很久以前”的事，却很少说到我们现在生活着的时代。这很好解释。

在老辈子人的年月里，这个世界还很年轻。那个时候没有汽车或飞行器之类的东西，叫人感到惊讶；也没有火车、电话、机器等各类新奇的发明，刺激着人们时时处于兴奋状态。那个时候的男人和女人的确就是大自然的孩子，他们的生活既朴素又安宁。他们吸进肺里的是大地上清新、甜美的空气，而不是烟尘和废气；他们步行在碧绿的草地上和茂密的森林里，而不是乘着都市里的汽车、电车；他们日出而作，日落而息，这跟我们现今的生活习惯真是有天壤之别。由于他们当时没书可读，于是，他们就把各自的历险故事说给同伴或晚辈们听。这些故事就一代代地流传下来，而听故事的人从来都是带着崇敬的心情去听的。

生活在老辈子的世界里的人们除了自己的一双手，没有其他的依靠，从某种程度上说，他们是无助的；而仙人们却十分同情他们的处境，在他们落难的时候就乐于帮他们一把。这些仙人既有耐心，又襟怀坦诚，他们的行事准则常常叫人觉得他们是值得信赖的朋友。

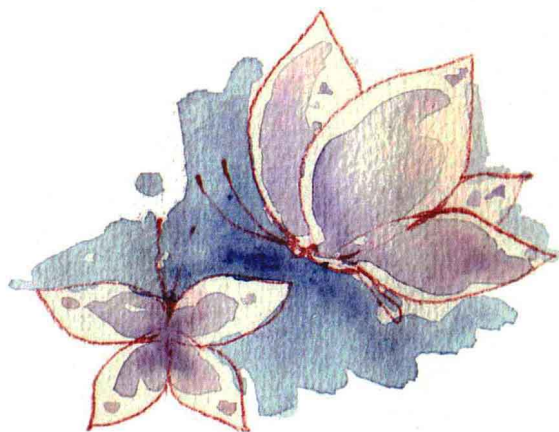
因而，那个时候的人们熟悉并敬重这些仙人；此外，还有其他许多住在山林里和河流、湖泊中的各种山妖、水怪，全都是长生不老的族类。人们在讲述这些神话的时候总是用一种带着敬畏的低沉的语调，而听的人也从不会怀

疑这些神话的真实性。

如今，这些仙人们可就腼腆多了。因为人类有了这么多稀奇古怪的发明，神仙世界里的种种奇迹跟我们日常见到的东西比起来简直相形见绌，而今天的孩子们也不像从前那样容易感到惊奇或发生兴趣。于是，这些善良可爱的精灵们就不大像从前那样常常抛头露面了，他们大都生活在自己美丽的王国里，而我们这些生活在繁忙、纷乱的世界里的人们从不会想到这样的仙境的存在。

可是，当我们一讲起这些故事来的时候，我们这个时代的奇迹，跟从前人类与仙人们和睦相处的时代那些勇敢的行为和种种惊心动魄的经历相比，就显得渺小了。于是，人们就爱讲述很久很久以前的故事，无论是大人还是孩子，全都喜爱从前的那个时代。





第二章 美丽而富足的魔法岛

从前，在大海的中央有一座魔法岛。这座岛名叫约岛，岛上有五个由人类统治的王国；此外，还有许多苍翠的峡谷、树木茂盛的林地、绿草青青的原野和阴森可怖的峰峦，这些地带就都由各类精灵们居住着。

岛上的人们从精灵那儿学到许多神奇的法术，成了巫师或魔法师，这些人的神通是如此广大，以致整座海岛就得了“魔法岛”这个名号。至于岛民里头究竟谁是魔法师，一般老百姓可分不清。大多数魔法师都在森林里或山区过着宁静的生活，几乎从不在公开场合露面。的确，这些魔法师不像人们想象的那么多，只是人们没法把他们跟普通人区别开来，于是，这个岛上的居民们一见到生人，就不免用一种好奇和畏惧的眼光去看他。

这个岛呈圆形——就像一个馅饼似的坐落在大海中。全岛分为四个部分——这也跟切馅饼没什么两样，只是中央还要切出很大一块，这块地方就是位于群山之中的第五个王国——斯波尔王国。

斯波尔王国由一位名叫特里巴斯的国王统治着，除了他的臣民，没人见过这位国王，因为从来就不曾有谁被允许进入过斯波尔王国；而国王本人呢，也从未离开过自己的王宫半步。可是，斯波尔国的人却有个坏毛病，他们经常从山里头冲出来，抢夺其他四个王国的财物，而且从来不为他们这种可耻的行径道歉！有的时候，那些遭遇抢劫的居民也试图抗争。然而，斯波尔国的居民全都十分吓人，他们一部分是拿着大棒子的巨人，一部分是投掷火镖的小矮人，其余的则是冷酷的“灰种人”——这是斯波尔国的居民里最可怕的人种。

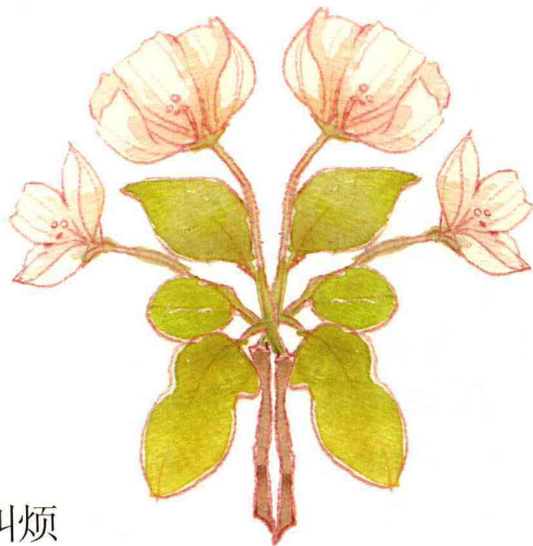
因而，一般来说，其他王国的人们见着他们就只有逃跑的份儿了。值得庆幸的是，这些凶猛的斯波尔武士通常每年只外出劫掠一次，至多两次。

由于这个缘故，其他国家的居民，凡是能承担得起建造城堡的费用的，就都住在城堡里。这些用石头砌成的城堡，墙壁极其坚固，甚至斯波尔国的那些巨人们也休想撼得动。这些国家的居民们也从不让家里的孩子跑得太远，为的是防范那些到处流窜的劫匪。这些劫匪会把孩子偷走，然后向孩子的父母索要一笔很高的赎金。



不过，总的来说，魔法岛上居民们的生活是快乐而富足的：全世界没有哪一处的牧草能比魔法岛上的牧草更绿，没有哪一处的森林能比魔法岛上的森林更凉爽宜人，没有哪一处的天空能比魔法岛上的天空更明媚，也没有哪一处的海水能比魔法岛周围的海水更清澈更迷人。

世界上其他国家的人们全都对这个美丽的海岛羡慕得不得了，然而，没有哪个国家敢于前去征服一个居住着这么多魔法师的岛屿。



第三章 当个仙人真叫烦

魔法岛上首先迎来黎明曙光的王国叫唐纳国，被落日的夕辉浸染着的则是奥利尔王国。位于海岛南端的王国叫普兰塔，这是一片长满鲜花和果实的沃土。海岛的北部坐落着海格王国，这个国家居住着许多大贵族，他们甚至连斯波尔国的抢掠武士都不怕。我们的故事就从这个海格王国开始讲起。

伟大的莫德男爵的城堡矗立在一片美丽的平原上。在海格王国里，莫德男爵是仅次于国王的第二号人物，不论是在战争期间，还是在和平时期，他都一样声名显赫。他的城堡宏伟庞大，城墙砌得格外厚实，每个方向都有坚固的城门防守着。城堡前可以望见海浪泛起的粼粼波光，城堡后面就是一片名叫鲁尔拉的森林。

在一个美丽的夏日，城门上的看守人打开一扇边门，放下了吊桥。这时，从城堡里走出三个漂漂亮亮的女孩，她们每人的手臂上都挎着个篮子。这三个女孩有一个走在同伴的前头，自然是了不起的莫德男爵的独生女，名叫茜茜里。她生着一头漂亮的金发，脸蛋红红的，一双蓝色的大眼睛活泼而可爱。她的两个同伴也都是活泼爱笑的少女，然而跟这位身份高贵的小姐相比又有明显的不同：她们一个叫贝尔娜，一个叫海尔达，她们的眼睛里显露出调皮的神气，身材灵巧而苗条。贝尔娜是城堡里首席弓箭手的女儿，海尔达则是侍卫长的侄女，她们俩被指定担任美丽的茜茜里小姐的朋友和玩伴。

三个女孩脚步轻快地上了山，然后没有丝毫的犹豫，一头扎进幽深的茂密的鲁尔拉森林。高大的树木的枝叶几乎透不进阳光，然而，清新的空气里到

处弥漫着坚果和苔藓的香甜味。女孩们一路欢快地蹦着跳着，没有半点儿畏惧。

的确，鲁尔拉森林一向被当地的居民称作“精灵的乐园”。不过，茜茜里小姐和她的伙伴们对这类性情温和、待人友善的精怪毫不惧怕；相反，她们倒盼望着能跟这些深通法力的小家伙们见上一面，因为她们喜爱这些精灵——她们从小就从大人那里知道，精灵们全都是人类的守护神。据说，鲁尔拉森林有住在水中的仙女，还有脾气古怪、长着长胡子的矮仙。可是，这么些年过去了，也没听说有谁见过他们。

于是，这三个女孩一边捡拾着坚果，一边采着鲜花，径直朝森林深处走去，最后，她们来到了一处圆形的林中空地上——脚下，柔软的苔藓和蕨类等于铺了一层厚厚的地毯；头顶上，茂盛的枝叶重重叠叠地交织在一起，构成一个完美的华盖。

“多美啊！”茜茜里小姐见了这个好地方，不禁惊声叫道，“我们就在这个可爱的‘餐厅’里开饭吧。”



于是，贝尔娜和海尔达两个在草地上铺了一块布，从篮子里取出几只金色的大浅盘，把她们带来的干粮一样样摆出来。她们开开心心地品尝着各样吃食，说着笑着，就跟在城堡里的家中一样自在。而且可以肯定，她们在这惬意的林中空地上用餐，比面对城堡里那冷冰冰的石壁更开心。三个女孩的兴致是这样好，不论是谁说了一句什么，其他两位立刻就会加入进来，然后就爆发出一阵开心的大笑。

可是，很快，她们的谈笑中就加入了一个银铃般的清脆笑声，三个女孩不由得吃了一惊。她们转过脸循声望去，只见离她们不远处还坐着个女孩。这个女孩长得是那么漂亮，她们三个一下子把眼睛瞪得溜圆，心跳也比刚才加快了不少。

“啊，你们这样盯着人看是失礼的！”新来的这一位大声说。她穿着一件袅袅娜娜、闪动着珍珠光泽的玫瑰色长袍，两只眼睛简直比天上的星星还明亮。

“请原谅我们的冒犯。”茜茜里小姐歉疚地说。她努力显出一副尊贵的和不为这位美丽非凡的闯入者所动的神态，“可是，你得承认，你没经过我们的邀请就来到了我们中间；而且，你的模样的确有点儿古怪！”

她的话音刚落，林地上又响起了那个清脆的笑声。

“没经过你们的邀请？”那女孩开心地把两手一拍，笑着道，“是你们没经过我的邀请，就闯进了我的家里！啊，孩子们，是你们自己成了不速之客啦，是你们没经过我的邀请，就进了我的‘仙人居’。”

听了这话，三个女孩一个个变得目瞪口呆，脸上布满了疑惑。海尔达惊讶得连气都喘不过来了：

“‘仙人居’！这么说，我们是来到仙境啦！”

“当然。”那女孩回答说，“至于说到模样古怪，我倒要问问，照你们看，一位仙女就该像个人间的少女才不算古怪？”

“一位仙女！”茜茜里小姐终于回过神来，惊愕地问，“这么说，你是一

位仙女啦？”

“我不得不懊丧地说：是的。”仙女一边认真地点着头，一边用手里的一根顶端镶银的魔棒在长满苔藓的土垄上轻轻地敲击着。

“可是，你为什么不高兴做一个仙女呢？我还一直以为，仙人們是世界上最幸福的人呢。”

“也许应该说我们是幸福的。”仙女回答说，不过，她的脸上却是一副闷闷不乐的神情，“因为我们拥有神奇的魔法，能够帮助那些受苦受难的人们。不过，就我本人来说，我实在是厌倦了这种仙人的生活——哪怕是稍稍有点儿变化也好啊！”

“这真怪啦！”贝尔达忍不住插嘴说，“看你的模样还这么年轻，竟然厌倦起仙人的生活来啦！”

听她这样说，仙女不禁哈哈大笑起来。笑过之后，她问：“依你看，我有多大？”

“跟我们的年纪差不多呗。”贝尔达瞄了她一眼，猜测说。

“真是错得没边儿了！”仙女激烈地反驳说，“鲁尔拉森林里的这些树都有几百岁了；可是，我还记得它们刚刚长成小树苗的模样！我还记得人们刚刚来到这个岛上居住时的情景；是的，我甚至还记得这个海岛刚刚形成时的模样——那是在一次火山喷发之后，这个小岛就从海水里冒上来啦！我的脑子里记着许许多多世纪以来发生过的所有事情！我已经记得厌烦了；我厌倦了这种没完没了的仙人生活，哪怕能有一点儿变化，有一点儿新鲜感也好啊！”

“听你这么一说，的确是这么回事！”茜茜里小姐不由得同情起这位仙女的不幸来了，“以前，我还从未这样思考过仙人們的生活呢，那一定是够叫人烦的。”

“你只要想想我还要活多少个世纪就够啦！”仙女用沮丧的语气说，“你只要这么一想，还不够叫人灰心丧气的吗？”

“嗯，真是这么回事儿。”茜茜里小姐不住地连连点头。



“要是能跟你的生活换个个儿，那该多好啊！”海尔达这样说，眼睛里充满了对仙人生活的由衷向往。

“可是，这是没法办到的。”那位美丽的仙女马上摇摇头说，“你要知道，人类是不能成为仙人的，尽管就我所知，以前曾经有人变成了仙人。”

“可是，一个仙人却能变成任何东西，只要他想变。”贝尔达大声说。

“噢，不，他们没这个本事。如果你是这么想的，那就错了。”仙女回答说，“我能把你变成一只蝴蝶、一条鳄鱼，或者是一只鸟。只要我想这么干，就能干得成。然而，一个仙人却不能把自己变成任何其他的东西。”

“多奇怪啊！”茜茜里小姐喃喃地说。这事给她留下了很深的印象。

“然而，你们却能！”那个仙女欢快地说，她一下子蹦到她们中间来。

“根据那些制约着我们仙人的魔法，你们能随意把一个仙人变成任何一种东西！”

“噢！”茜茜里小姐不禁惊叫起来，这个主意可是大大出乎她的意料之外。

这位仙女一下子握住茜茜里的手，说：“求求你，亲爱的茜茜里小姐，你把我变成一个凡人吧！”



第四章 你该变成一个小伙子

不难想象，当这三个女孩听到仙女提出这样的请求时，她们有多么吃惊。她们全都愣愣地望着这个美丽的仙女，惊讶得一句话也说不出。过了好大一会儿，茜茜里小姐才伤心地开口说话：

“可是，我们三个一点儿也不懂魔法。”

“啊，就你们目前的情况来说，的确如此。”仙女急切地说，“然而，人类可以轻而易举地把仙人变成任何东西，只要他们愿意。”

“既是这样，我们以前为什么从来没听说过人类有这么大的神通呢？”茜茜里小姐不解地反问说。

“那是因为一般来说，仙人们全都满足于自己的命运，他们就喜欢自己的那一副相貌，一点儿也不想去尝试变成其他的东西。而且他们知道，有些坏心肠的人 and 好恶作剧的人可能会随心所欲地把他们变来变去，让他们得不到安宁；于是，他们就不得不小心谨慎，不让人类看见他们。”仙女这样解释说。

“你们以前看见过仙人吗？”她突然这样问三个女孩。

“从没见过。”茜茜里小姐摇摇头，回答说。

“就是今天，要是我不知道你们三个全都是心地善良的好女孩，要是我并没下决心请你们给我施魔法的话，你们也不会看见我的。”

“我不得不说，”海尔达大胆地发表意见说，“不论你从现在这个模样变成个什么，都是犯傻！”

“因为你现在的模样的确很美丽。”贝尔娜说。这两位少女的确对仙女那美丽的容貌充满了羡慕。

“美丽！”仙女皱了皱眉头，显出一副无可奈何的样子，“假如一个人一直藏着不让人看见，那么，她就是再美丽，又有什么用！”

“真是这么回事！要是那样的话，的确没什么用。”贝尔娜当然同意。她捋了捋自己一头乌黑的髻发，点了点头。

“至于说犯傻，”仙女继续说，“如果可能的话，我倒真盼望能有机会犯犯傻。在以前的这么多个世纪里，我还从来没有机会干过一次傻事呢！”

“真是够可怜的！”海尔达轻声说。

茜茜里小姐一直在静静地听她们说话。这时，她问：“那么，你想变成什么呢？”

“变成一个人！”仙女立刻回答说。

“变成一个女孩，就像我们一样？”茜茜里小姐继续问。

“也许吧。”仙女犹豫犹豫地回答说。这事她好像还没想好。

“如果这样的话，你就可能要经受不少困难和痛苦。”茜茜里小姐说，“因为你既没有爸爸，也没有妈妈；既没人跟你做伴，也没房子住。”

“如果你受雇于哪个贵族，你就不得不整天洗盘子、洗衣服或者到野外去放牧。”贝尔娜说。

“可是，我还能游历整个海岛呢。”仙女乐观地说，“我倒不在乎出力气。”

“作为一个女孩子，恐怕不会叫你一个人出外旅行的。”茜茜里小姐想了想，发表见解说。

“至少，”她又加上这么一句，“我还从没听说过这种事呢。”

“确实如此。”仙女不无遗憾地表示同意，“男人们可以到处游逛，去经历各种各样的奇遇。然而，女人可就完全不同了。我记得，凡人的妇女全都是可怜和软弱的！”